

# 雕鹄的荒野



## 雕鹄的荒野

*Wilderness of the Eagle-Owl*

(以色列) 芭-谢娃 · 谢里夫 著  
申再望 译

Bat-Sheva Sheriff  
Translated by Shen Zaiwang

四川出版集团 四川文艺出版社  
Sichuan Publishing Group  
Sichuan Literature and Art Publishing House

# 雕鵂的荒野



## 雕鵂的荒野

*Wilderness of the Eagle-Owl*

(以色列) 芭·谢娃· 谢里夫 著  
申再望 译

Bat-Sheva Sheriff  
Translated by Shen Zaiwang

四川出版集团 四川文艺出版社  
Sichuan Publishing Group  
Sichuan Literature and Art Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

雕鸮的荒野 / (以)芭·谢娃·谢里夫著; 申再望译.

—成都: 四川文艺出版社, 2005

SBN 7-5411-2373-0

I.雕... II.①谢...②申... III.诗歌—作品集—

以色列—现代 IV.I382.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第048432号

雕鸮的荒野

*Wilderness of the Eagle-Owl*

(以色列) 芭·谢娃·谢里夫 著

申再望 译

责任编辑 陈 红

整体设计 邹小工

责任校对 汪 萍

英文校对 申再望

责任印制 喻 辉

出版发行 四川出版集团 (成都市槐树街2号)  
四川文艺出版社

电 话 (028)86259285[发行部]

(028)86259303[编辑部]

邮政编码 610031

网 址 [www.scwys.com](http://www.scwys.com)

防 盗 版 (028) 86636481 86241146

举报电话 经典记忆文化传播有限公司

电脑制作 四川省卫干院印刷厂

印 刷 成品尺寸 210mm × 148mm

印 张 5.75

插 页 4

字 数 98千

版 次 2005年6月第一版

印 次 2005年6月第一次印刷

印 数 1-1,000册

书 号 ISBN 7-5411-2373-0/I · 1992

定 价 25.00元

■ 著作权所有·违者必究

本书若出现印装质量问题, 请与工厂联系调换。

电话: (028)87438866



雕 鵂 的 荒 野  
*Wilderness of the Eagle-Owl*

沙漠之国与中国竹海的友谊

芭·谢娃·谢里夫

*Friendship between the Desert Land here to the Bamboo Sea in China*

*Bat-Sheva Sheriff*

# 目录

## CONTENTS

### 雕鹄的荒野

- 1、当我们亲历/11
- 2、当沙漠哭泣的时候/11
- 3、让我们共赴终点/12
- 4、准备，到那时/13
- 5、在这个世界我看到很多/14
- 6、光芒/15
- 7、什么是世界的尽头/16
- 8、他和他的家族在一起/17
- 9、来吧，风尘仆仆的新娘/18
- 10、站在我身边，他们和我看见/19
- 11、如果赐福/20
- 12、沙尘有太多的提议/21
- 13、沙尘不会淹没诗歌/22
- 14、滴落如露水/23
- 15、整日整夜/24
- 16、也许风有它的语言/25

- 17、乘一叶竹舟荡漾/26
- 18、孩子凝视长江/27
- 19、这里正值雨季/28
- 20、男儿做事男儿当/29
- 21、风沙/30
- 22、沙尘在你足下/31
- 23、你好，竹/32
- 24、这场风沙非同以往/33
- 25、也许它想到自己/34
- 26、风沙拥抱他们/35
- 27、诗歌可以移栽/35
- 28、时过不久/36
- 29、事情永无了结/37
- 30、来自天上的沙/38
- 31、我怀念你，雅科夫·福勒西曼教授/39
- 32、献给B和M.T./40
- 33、虽然我将去世/41

34、卫兵们没打盹儿也没安睡/42

35、越快越好/43

36、为我们的灵魂申辩/44

37、借来的时间将安慰扫罗王/45

38、被赐福的人，写给埃尔S/46

39、丰足的雨/47

40、来自颤抖/48

41、这可不是地震/49

42、精神已经困乏/50

43、石头对石头/51

44、甚至在你最苦涩的梦里/52

45、迷幻门前的风沙/53

46、他们说别忙/54

47、事情被耽误了/55

48、安放精神/56

49、他们将等待我们/57

诗四首——献给巴金 /101

雅歌与罡风——记以色列诗人芭·谢娃·谢里夫

申再望/110

# 目录

## CONTENTS

### Wilderness of the Eagle-Owl

By Bat-Sheva Sheriff

English Translated by

Betsy Rosenberg

1. We passed ourselves by/58
2. When the desert weeps/59
3. Let us join the ends together/60
4. Prepare then/61
5. I have seen plenty in this world/62
6. Light/63
7. What are the ends of the world/64
8. He's with his family/65
9. Come to me, dusty bride/66
10. Standing beside me and with me they see/67
11. If the blessing/68
12. The dust has much to propose/69
13. Dust will not cover poetry/70
14. Distill as the dew/71
15. All through the day/72

16. Maybe the wind had its say/73
17. Sailing in a bamboo boat/74
18. The child is watching the Yang Tze/75
19. It is the season of weeping here/76
20. Man does what he must/76
21. Dust/77
22. Dust at your feet we have become/77
23. Hey, bamboo/78
24. This is not the dust that used to be/79
25. It probably thinks to itself/80
26. And the dust enfolds them/81
27. The poems are transplanted/82
28. And soon/82
29. The affair that never ends/83
30. From the dust/84
31. I yearn for you, Professor Yaacov Fleischman/85
32. For B. and M.T./86
33. Though I die/87
34. The guardian neither slumbers nor sleeps/88
35. As soon as possible/89

36. Pleading for our soul/89

37. Borrowed time will solace King Saul/90

38. Blessed is the man who goes/91

39. Bountiful rain/92

40. From the quaking earth/93

41. This is no earthquake/94

42. The spirit has wearied/95

43. Stone to stone/95

44. Even in your harshest dreams/96

45. Dust at the illusory gates/96

46. They said not to hurry/97

47. Things are delayed/98

48. Put spirit/99

49. They'll wait for us/100

Four Poems --To Ba Jin/106

Graceful Songs and Strong Wind

A postscript by Shen Zaiwang /149



# 雕鵂的荒野

*Wilderness of the Eagle-Owl*

## 1、当我们亲历

当我们亲历

面对面

我们回眸

如此漫长的路在眼前

那一瞬间我们曾面对面

曾回眸

## 2、当沙漠哭泣的时候

当沙漠哭泣的时候

我已得知

或尚未得知

它属于边缘地带

字里行间的

语句

嘈杂的叫喊

和声响

举目可见，而又

四顾茫然

### 3、 让我们共赴终点

让我们共赴终点

让我们加入那漫长里程

这些语句

这些词汇

目睹沙漠的馈赠

留意到它的候鸟的关注

即使我们能对它那

流浪徘徊的野草说话

服从地共赴终点，

为了感激而加入

沙漠的馈赠，雕鸮的馈赠

我们这些候鸟

虽然是它那流浪的野草

也将同它交谈

与它对话

准备，到那时

准备，到那时

我已望见竹海

和那些河溪

以及那葱绿的枝繁叶茂的空气

有多么绿？

让我们准备，到那时，

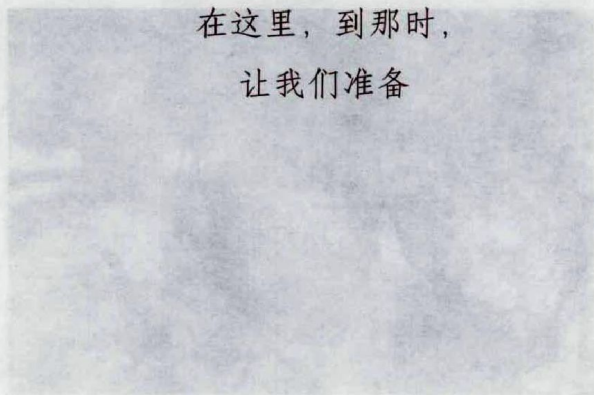
这里

在耶路撒冷的石头之间

在天堂般的石头之上

在这里，到那时，

让我们准备



耶路撒冷圣西拉圣墓遗址，1998年3月  
Over rock in the Garden of Gethsemane, Jerusalem  
Mar. 1998

## 5、 在这个世界我看到很多

在这个世界我看到很多  
同样在耶路撒冷，我的城市  
但我记得中国的竹  
在耶路撒冷城门之内  
在城门之上  
中国的竹带给我如此多的欢悦  
当我们返回耶路撒冷，马杜克问  
你是想说那些竹的新芽  
洗衣时从我们的口袋里掉出来吗？



耶路撒冷客西马尼花园里的橄榄树，1998年5月。  
Olive trees in the Garden of Gethsemane, Jerusalem,  
May 1998.

## 6、光芒

光芒

在我身后

就在我身后

我很奇怪地获知

那道光芒

在我身后

在那里有这种东西

可以看见或听到

当光芒在我身后

当光芒在我身后

那是一个奇迹

远远超过

光芒自身

它对自己起誓

向前

却击碎了誓言

有光芒在你身后

那是一个奇迹

那道光芒始终跟着你

## 7、什么是世界的尽头

什么是世界的尽头

何处是那片荒野，雕鸮的栖息地

为一个人涂抹香膏吧

他愿把自己的头化为水

把自己的双眼变成泪的泉源

这样他就可以日以继夜地哭泣

为了颂扬和赞美

如果大地震动

它的希望就是江河澎湃

那些举哀的人将备受崇敬

他们的泉水之首

被欢呼歌颂

什么是世界的尽头

何处是那里的荒野

什么是人类灵魂的尽头